Porównanie tłumaczeń Objawienie 3:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | bowiem ustrzegłeś ― słowo ― wytrwałości Mej, i ja ciebie ustrzegę od ― godziny ― próby ― mającej przychodzić na ― zamieszkujących całą [ziemię], doświadczyć ― mieszkających na ― ziemi. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Gdyż zachowałeś Słowo wytrwałości mojej i Ja ciebie zachowam od godziny próby mającej przyjść na świat zamieszkały cały doświadczyć zamieszkujących na ziemi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ponieważ zachowałeś naukę o mojej wytrwałości,\* i Ja zachowam cię\*\* od godziny próby,\*\*\* która ma nadejść na cały zamieszkały świat, by doświadczyć mieszkańców ziemi.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Bo ustrzegłeś słowo wytrwałości mej i ja ciebie ustrzegę od godziny doświadczania mającej przychodzić na (świat) zamieszkały cały, (by) wypróbować mieszkających na ziemi. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Gdyż zachowałeś Słowo wytrwałości mojej i Ja ciebie zachowam od godziny próby mającej przyjść na świat zamieszkały cały doświadczyć zamieszkujących na ziemi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A ponieważ zachowałeś moje słowa o wytrwałości, Ja zachowam cię przed godziną próby, która nadejdzie na cały zamieszkały świat, aby doświadczyć mieszkańców ziemi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ponieważ zachowałeś słowo mojej cierpliwości, ja też zachowam cię od godziny próby, która przyjdzie na cały świat, aby doświadczyć mieszkańców ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Żeś zachował słowo cierpliwości mojej, ja też cię zachowam od godziny pokuszenia, która przyjdzie na wszystek świat, aby doświadczyła mieszkających na ziemi; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Iżeś zachował słowo cierpliwości mojej, a ja ciebie zachowam od godziny pokuszenia, która przyść ma na wszytek świat kusić mieszkające na ziemi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Skoro zachowałeś naukę o mojej cierpliwości, i Ja cię zachowam od próby, która ma nadejść na cały obszar zamieszkany, by wypróbować mieszkańców ziemi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ponieważ zachowałeś nakaz mój, by przy mnie wytrwać, przeto i Ja zachowam cię w godzinie próby, jaka przyjdzie na cały świat, by doświadczyć mieszkańców ziemi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ponieważ zachowałeś Mój nakaz wytrwałości, to i Ja zachowam cię od godziny próby, która ma przyjść na cały świat, by doświadczyć mieszkańców ziemi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ponieważ wytrwale strzegłeś mojego słowa, Ja też będę cię strzegł w godzinie próby, która dosięgnie całą ludzkość i wypróbuje mieszkańców ziemi. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ponieważ zachowałeś mój nakaz wytrwania, to i ja ciebie zachowam w porze próby, która ma przyjść na cały świat, aby doświadczyć mieszkańców ziemi. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ty strzegłeś nakazu do wytrwania przy mnie, dlatego i ja będę cię strzegł w godzinie próby, jakiej będą poddani wszyscy ludzie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Skoro bowiem zachowałeś nakaz mojej wytrwałości i Ja ciebie zachowam od godziny próby, która ma przyjść na cały obszar zamieszkany, by wypróbować tych, co mieszkają na ziemi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо ти зберіг слово мого терпіння, і я тебе збережу від години спокуси, що має прийти на всесвіт, щоб випробувати тих, що живуть на землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ponieważ zachowałeś słowo mej wytrwałości także ja cię zachowam od czasu doświadczenia, który ma przyjść na cały zamieszkały świat, by doświadczyć mieszkających na ziemi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ponieważ zachowałeś moje orędzie o wytrwaniu, ja zachowam ciebie od czasu próby nadchodzącego na cały świat, aby wypróbować mieszkańców ziemi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ponieważ zachowałeś słowo o mej wytrwałości, więc i ja cię zachowam od godziny próby, która ma przyjść na całą zamieszkaną ziemię, aby wypróbować mieszkających na ziemi. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ponieważ wytrwale trzymałeś się mojego słowa, ochronię cię w czasie próby, której poddany zostanie cały świat i wszyscy jego mieszkańcy. |

1. 1) <x>490 21:19</x>; <x>620 2:12</x>; <x>650 10:36</x>; <x>730 1:9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>680 2:9</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>340 12:1</x>; <x>470 24:21</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>730 6:10</x>; <x>730 8:13</x>; <x>730 11:10</x>; <x>730 13:8</x>; <x>730 17:8</x> [↑](#footnote-ref-5)